

II

(Nelegislativní akty)

MEZINÁRODNÍ DOHODY

ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 6. prosince 2012

o postoji, který má být zaujat jménem Evropské unie v Radě stabilizace a přidružení zřízené Dohodou o stabilizaci a přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Albánskou republikou na straně druhé k přijetí opatření pro koordinaci systémů sociálního zabezpečení

(2012/773/EU)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na čl. 79 odst. 2 písm. b) ve spojení s čl. 218 odst. 9 této smlouvy,

s ohledem na návrh Evropské komise,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Článek 48 Dohody o stabilizaci a přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Albánskou republikou na straně druhé⁽¹⁾ (dále jen „dohoda“) stanoví, že Rada stabilizace a přidružení přijme rozhodnutím vhodná opatření k provádění cílů stanovených v uvedeném článku.
- (2) V souladu s články 1 a 2 Protokolu č. 21 o postavení Spojeného království a Irska s ohledem na prostor svobody, bezpečnosti a práva, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie, a aniž je dotčen článek 4 uvedeného protokolu, se tyto členské státy neúčastní přijímání tohoto rozhodnutí a toto rozhodnutí pro ně není závazné ani použitelné.
- (3) V souladu s články 1 a 2 Protokolu č. 22 o postavení Dánska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o fungování Evropské unie, se Dánsko neúčastní přijímání tohoto rozhodnutí a toto rozhodnutí pro ně není závazné ani použitelné.
- (4) Je vhodné stanovit postoj, který má být zaujat jménem Unie v Radě stabilizace a přidružení k přijetí opatření pro koordinaci systémů sociálního zabezpečení.

- (5) Postoj Unie v Radě stabilizace a přidružení by proto měl vycházet z připojeného návrhu rozhodnutí,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Postoj, který má být jménem Evropské unie zaujat v Radě stabilizace a přidružení zřízené Dohodou o stabilizaci a přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Albánskou republikou na straně druhé k přijetí opatření pro koordinaci systémů sociálního zabezpečení, vychází z návrhu rozhodnutí Rady stabilizace a přidružení připojeného k tomuto rozhodnutí.

Zástupci Unie v Radě stabilizace a přidružení mohou schválit menší změny v tomto návrhu rozhodnutí bez dalšího rozhodnutí Rady.

Článek 2

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem přijetí.

V Bruselu dne 6. prosince 2012.

Za Radu
předsedkyně
S. CHARALAMBOUS

⁽¹⁾ Úř. věst. L 107, 28.4.2009, s. 166.

NÁVRH

ROZHODNUTÍ RADY STABILIZACE A PŘIDRUŽENÍ EU-ALBÁNIE č. .../...

ze dne ...

o přijetí opatření pro koordinaci systémů sociálního zabezpečení

RADA STABILIZACE A PŘIDRUŽENÍ,

s ohledem na Dohodu o stabilizaci a přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Albánskou republikou na straně druhé⁽¹⁾, a zejména na článek 48 uvedené dohody,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Článek 48 Dohody o stabilizaci přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Albánskou republikou na straně druhé (dále jen „dohoda“) stanoví koordinaci systémů sociálního zabezpečení Albánie a členských států a zásady této koordinace.
- (2) Článek 48 dohody stanoví, že Rada stabilizace a přidružení přijme rozhodnutí k provádění zásad stanovených v uvedeném článku.
- (3) S ohledem na uplatnění zásady nediskriminace by toto rozhodnutí nemělo zakládat žádná dodatečná práva vyplývající z určitých skutečností nebo událostí, k nimž došlo na území jedné ze stran dohody a jež podle právních předpisů druhé strany dohody nejsou brány v úvahu, s výjimkou práva na převod určitých dávek.
- (4) Při používání tohoto rozhodnutí by měl být nárok albánských pracovníků na rodinné dávky podmíněn požadavkem, aby s nimi jejich rodinní příslušníci oprávněně pobývali v členském státě, kde jsou zaměstnáni. V případě, že jejich rodinní příslušníci oprávněně pobývají v jiném členském státě, použije se nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1231/2010 ze dne 24. listopadu 2010, kterým se rozšiřuje působnost nařízení (ES) č. 883/2004 a nařízení (ES) č. 987/2009 na státní příslušníky třetích zemí, na které se tato nařízení dosud nevztahují pouze z důvodu jejich státní příslušnosti⁽²⁾. Toto rozhodnutí by nemělo zakládat žádný nárok na rodinné dávky ve vztahu k rodinným příslušníkům pracovníků, kteří pobývají v zemi, jež není členským státem, například v Albánii.
- (5) Nařízení (EU) č. 1231/2010 rozšiřuje působnost nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 ze dne 29. dubna 2004 o koordinaci systémů sociálního zabezpečení⁽³⁾ a nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 ze dne 16. září 2009, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení (ES) č. 883/2004 o koordinaci systémů sociálního zabezpečení⁽⁴⁾, na státní příslušníky třetích zemí, na které se tato nařízení dosud nevztahují pouze z důvodu jejich státní příslušnosti. Nařízení (EU) č. 1231/2010 již zahrnuje zásadu sčítání dob pojištění, které albánští pracovníci získali v jednotlivých členských státech a které se týkají nároku na určité dávky, jak stanoví čl. 48 odst. 1 první odrážka dohody.
- (6) V zájmu snadnějšího uplatňování pravidel koordinace může být nutné stanovit zvláštní opatření, která odpovídají specifickým ustanovením právních předpisů Albánie.
- (7) K zajištění hladkého průběhu koordinace systémů sociálního zabezpečení v členských státech a Albánii je nezbytné stanovit zvláštní opatření o spolupráci mezi členskými státy a Albánií, jakož i mezi dotčenými osobami a institucemi příslušného státu.
- (8) Měla by být přijata přechodná ustanovení k ochraně osob, na které se vztahuje toto rozhodnutí, a k zajištění toho, aby tyto osoby nepozbyly práv v důsledku jeho vstupu v platnost,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

ČÁST I

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Definice

1. Pro účely tohoto rozhodnutí se rozumí:
- a) „dohodou“ Dohoda o stabilizaci a přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Albánskou republikou na straně druhé;

⁽¹⁾ Úř. věst. L 107, 28.4.2009, s. 166.⁽²⁾ Úř. věst. L 344, 29.12.2010, s. 1.⁽³⁾ Úř. věst. L 166, 30.4.2004, s. 1.⁽⁴⁾ Úř. věst. L 284, 30.10.2009, s. 1.

- b) „nařízením“ nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004, ve znění uplatňovaném v členských státech Evropské unie;
- c) „prováděcím nařízením“ nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009;
- d) „členským státem“ členský stát Evropské unie;
- e) „pracovníkem“:
- i) pro účely právních předpisů členského státu osoba, která vykonává zaměstnání ve smyslu čl. 1 písm. a) nařízení,
- ii) pro účely právních předpisů Albánie osoba, která vykonává zaměstnání ve smyslu těchto právních předpisů;
- f) „rodinným příslušníkem“:
- i) pro účely právních předpisů členského státu rodinný příslušník ve smyslu čl. 1 písm. i) nařízení,
- ii) pro účely albánských právních předpisů rodinný příslušník ve smyslu těchto právních předpisů;
- g) „právními předpisy“:
- i) pokud jde o členské státy, právní předpisy ve smyslu čl. 1 písm. l) nařízení, které se týkají dávek, na něž se vztahuje toto rozhodnutí,
- ii) pokud jde o Albánii, právní předpisy platné v Albánii, které se týkají dávek, na něž se vztahuje toto rozhodnutí;
- h) „dávkami“:
- starobní důchody,
- pozůstalostní důchody,
- důchody při pracovních úrazech a nemocech z povolání,
- invalidní důchody v důsledku pracovních úrazů a nemocí z povolání,
- rodinné přídatky;
- i) „převoditelnými dávkami“:
- i) pokud jde o členské státy:
- starobní důchody,
- pozůstalostní důchody,
- důchody při pracovních úrazech a nemocech z povolání,
- invalidní důchody v důsledku pracovních úrazů a nemocí z povolání,
- ve smyslu nařízení, s výjimkou zvláštních nepríspevkových peněžitých dávek uvedených v příloze X nařízení,
- ii) pokud jde o Albánii, odpovídající dávky poskytované podle albánských právních předpisů, s výjimkou zvláštních nepríspevkových peněžitých dávek stanovených v příloze I tohoto rozhodnutí.
2. Ostatní pojmy použité v tomto rozhodnutí mají význam stanovený:
- a) pokud jde o členské státy, v nařízení a v prováděcím nařízení;
- b) pokud jde o Albánii, v příslušných právních předpisech platných v Albánii.

Článek 2

Osobní působnost

Toto rozhodnutí se použije na:

- a) pracovníky, kteří jsou albánskými státními příslušníky a kteří jsou nebo byli legálně zaměstnání na území členského státu a kteří podléhají nebo podléhali právním předpisům jednoho nebo více členských států, a jejich pozůstalé;
- b) rodinné příslušníky pracovníků podle písmene a) za předpokladu, že s dotčeným pracovníkem oprávněně pobývají nebo pobývali po dobu jeho zaměstnání v některém členském státě;
- c) pracovníky, kteří jsou státními příslušníky členského státu a kteří jsou nebo byli legálně zaměstnání na území Albánie a kteří podléhají nebo podléhali právním předpisům Albánie, a jejich pozůstalé; a
- d) rodinné příslušníky pracovníků podle písmene c) za předpokladu, že s dotčeným pracovníkem oprávněně pobývají nebo pobývali po dobu jeho zaměstnání v Albánii.

Článek 3

Rovnost zacházení

1. S pracovníky, kteří jsou albánskými státními příslušníky a jsou legálně zaměstnání v členském státě, a se všemi jejich rodinnými příslušníky, kteří s nimi oprávněně pobývají, se s ohledem na dávky ve smyslu čl. 1 odst. 1 písm. h) zachází bez jakékoli diskriminace na základě státní příslušnosti ve srovnání se státními příslušníky členských států, v nichž jsou tito pracovníci zaměstnání.

2. S pracovníky, kteří jsou státními příslušníky členského státu a jsou legálně zaměstnáni v Albánii, a se všemi jejich rodinnými příslušníky, kteří s nimi oprávněně pobývají, se s ohledem na dávky ve smyslu čl. 1 odst. 1 písm. h) zachází bez jakékoli diskriminace na základě státní příslušnosti ve srovnání s albánskými státními příslušníky.

ČÁST II

VZTAHY MEZI ČLENSKÝMI STÁTY A ALBÁNIÍ

Článek 4

Upuštění od pravidel týkajících se bydliště

1. Převoditelné dávky ve smyslu čl. 1 odst. 1 písm. i), na které mají osoby uvedené v čl. 2 písm. a) a c) nárok, nepodléhají žádnému snížení, úpravě, pozastavení, odnětí ani konfiskaci z důvodu skutečnosti, že příjemce pobývá:

i) pro účely dávek podle právních předpisů členského státu na území Albánie nebo

ii) pro účely dávek podle právních předpisů Albánie na území členského státu.

2. Rodinní příslušníci pracovníka podle čl. 2 písm. b) mají nárok na převoditelné dávky ve smyslu čl. 1 odst. 1 písm. i) bodu i) stejným způsobem jako rodinní příslušníci pracovníka, který je státním příslušníkem dotčeného členského státu, pokud tito rodinní příslušníci pobývají na území Albánie.

3. Rodinní příslušníci pracovníka podle čl. 2 písm. d) mají nárok na převoditelné dávky ve smyslu čl. 1 odst. 1 písm. i) bodu ii) stejným způsobem jako rodinní příslušníci pracovníka, který je státním příslušníkem Albánie, pokud tito rodinní příslušníci pobývají na území některého členského státu.

ČÁST III

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 5

Spolupráce

1. Členské státy a Albánie si navzájem sdělují veškeré informace o změnách ve svých právních předpisech, které mohou mít vliv na provádění tohoto rozhodnutí.

2. Pro účely tohoto rozhodnutí si orgány a instituce členských států a Albánie navzájem poskytují navzájem pomoc a postupují, jako by šlo o provádění jejich vlastních právních předpisů. Vzájemná správní pomoc uvedených orgánů a institucí je v zásadě bezplatná. Příslušné orgány členských států a Albánie se však mohou dohodnout na náhradě některých nákladů.

3. Orgány a instituce členských států a Albánie mohou za účelem provádění tohoto rozhodnutí komunikovat přímo mezi sebou a s dotčenými osobami a jejich zástupci.

4. Instituce a osoby, na které se vztahuje toto rozhodnutí, mají povinnost se vzájemně informovat a spolupracovat za účelem řádného provádění tohoto rozhodnutí.

5. Osoby, na které se vztahuje toto rozhodnutí, musí neprodleně informovat instituce příslušného členského státu nebo Albánie, pokud je příslušným státem, a členského státu bydliště nebo Albánie, pokud je jejich státem bydliště, o jakýchkoliv změnách své osobní či rodinné situace, které ovlivňují jejich práva na dávky podle tohoto rozhodnutí.

6. Nesplnění povinnosti poskytovat informace stanovené v odstavci 5 může mít za následek použití přiměřených opatření podle vnitrostátních právních předpisů. Tato opatření však musí být rovnocenná opatřením použitelným v obdobných situacích podle vnitrostátních právních předpisů a nesmí v praxi žadatelům znemožňovat či nadměrně ztěžovat výkon práv přiznaných tímto rozhodnutím.

7. Členské státy a Albánie mohou přijímat vnitrostátní předpisy, které stanoví podmínky pro ověření nároku na dávky zohledňující skutečnost, že příjemci pobývají nebo mají bydliště mimo území státu, ve kterém má sídlo dlužná instituce. Tyto předpisy musí být přiměřené, nesmějí být v žádném případě diskriminující na základě státní příslušnosti a musí být v souladu se zásadami stanovenými tímto rozhodnutím. Tyto předpisy musí být oznámeny Radě stabilizace a přidružení.

Článek 6

Správní kontroly a lékařské prohlídky

1. Tento článek se použije na osoby uvedené v článku 2, které pobírají převoditelné dávky ve smyslu čl. 1 odst. 1 písm. i), a na instituce pověřené prováděním tohoto rozhodnutí.

2. Pokud příjemce dávek nebo žadatel o dávky nebo jeho rodinný příslušník pobývá nebo má bydliště na území členského státu a dlužná instituce se nachází na území Albánie, anebo pokud příjemce dávek nebo žadatel o dávky nebo jeho rodinný příslušník pobývá nebo má bydliště na území Albánie a dlužná instituce se nachází na území členského státu, provádí na žádost dlužné instituce lékařskou prohlídku instituce místa pobytu nebo bydliště příjemce v souladu s postupy stanovenými právními předpisy používanými touto institucí.

Dlužná instituce v případě potřeby informuje instituci místa pobytu nebo bydliště o veškerých zvláštních požadavcích, které je třeba dodržet, a o předmětu lékařské prohlídky.

Instituce místa pobytu nebo bydliště zašle zprávu dlužné instituci, která o lékařskou prohlídku požádala.

Dlužná instituce si vyhrazuje právo nechat příjemce vyšetřit lékařem podle vlastního výběru, a to buď na území, na němž má příjemce dávek nebo žadatel o dávky bydliště nebo kde pobývá, anebo v zemi, v níž má sídlo dlužná instituce. Příjemce však může být vyzván, aby se dostavil do státu, ve kterém má sídlo dlužná instituce, pouze pod podmínkou, že vycestování nepoškodí jeho zdraví a že související náklady na cestu a na pobyt uhradí dlužná instituce.

3. Pokud příjemce dávek nebo žadatel o dávky nebo jeho rodinný příslušník pobývá nebo má bydliště na území členského státu a dlužná instituce se nachází na území Albánie, anebo pokud příjemce dávek nebo žadatel o dávky nebo jeho rodinný příslušník pobývá nebo má bydliště na území Albánie a dlužná instituce se nachází na území členského státu, správní kontrolu na žádost dlužné instituce provádí instituce místa pobytu nebo bydliště příjemce.

Instituce místa pobytu nebo bydliště zašle zprávu dlužné instituci, která o správní kontrolu požádala.

Dlužná instituce si vyhrazuje právo nechat situaci týkající se příjemce přezkoumat odborníkem podle vlastního výběru. Příjemce však může být vyzván, aby se dostavil do státu, ve kterém má sídlo dlužná instituce, pouze pod podmínkou, že vycestování nepoškodí jeho zdraví a že související náklady na cestu a na pobyt uhradí dlužná instituce.

4. Jeden nebo více členských států a Albánie se mohou dohodnout na jiných správních ustanoveních, o kterých musí informovat Radu stabilizace a přidružení.

5. Odchylně od zásady bezplatné vzájemné správní pomoci podle čl. 5 odst. 2 tohoto rozhodnutí hradí skutečnou částku výdajů na kontroly uvedené v odstavcích 2 a 3 tohoto článku dlužná instituce, která požadovala jejich provedení, instituci, která byla požádána o jejich provedení.

Článek 7

Použití článku 126 dohody

Článek 126 dohody se použije, pokud se jedna strana domnívá, že druhá strana nesplnila povinnosti stanovené v článcích 5 a 6.

Článek 8

Zvláštní ustanovení o používání právních předpisů Albánie

Rada stabilizace a přidružení může v případě potřeby začlenit do přílohy II tohoto rozhodnutí zvláštní ustanovení o používání právních předpisů Albánie.

Článek 9

Správní postupy podle stávajících dvoustranných dohod

Správní postupy obsažené ve stávajících dvoustranných dohodách mezi členským státem a Albánií mohou být i nadále používány, nedotýkají-li se nepříznivě práv a povinností dotčených osob, které jsou stanoveny v tomto rozhodnutí.

Článek 10

Dohody doplňující správní postupy pro provádění tohoto rozhodnutí

Jeden nebo více členských států a Albánie mohou uzavřít dohody určené k doplnění správních postupů pro používání tohoto rozhodnutí, zejména pokud jde o předcházení podvodům a chybám a boj proti nim.

ČÁST IV

PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 11

Přechodná ustanovení

1. Toto rozhodnutí nezakládá žádné nároky za období přede dnem svého vstupu v platnost.

2. S výhradou odstavce 1 se nárok podle tohoto rozhodnutí nabývá i ve vztahu k pojistné události, ke které došlo přede dnem jeho vstupu v platnost.

3. Jakékoli dávky, které nebyly přiznány nebo jejichž výplata byla pozastavena z důvodu státní příslušnosti nebo místa bydliště dotčené osoby, jsou na žádost této osoby přiznány nebo obnoveny s účinností od data vstupu tohoto rozhodnutí v platnost za předpokladu, že nároky, na jejichž základě se dříve dávky poskytovaly, nebyly uspokojeny jednorázovým peněžitým vyrovnáním.

4. Je-li žádost uvedená v odstavci 3 podána do dvou let ode dne vstupu tohoto rozhodnutí v platnost, získávají se nároky nabyté na základě tohoto rozhodnutí od uvedeného dne a proti dotčené osobě nelze uplatnit ustanovení právních předpisů žádného z členských států nebo Albánie týkající se propadnutí nebo promlčení nároků.

5. Je-li žádost uvedená v odstavci 3 podána po uplynutí dvouleté lhůty uvedené v odstavci 4, získávají se nároky, které nepropadly ani nebyly promlčeny, dnem podání žádosti, s výjimkou případů, kdy se použijí příznivější ustanovení právních předpisů kteréhokoli členského státu nebo Albánie.

Článek 12

Přílohy tohoto rozhodnutí

1. Přílohy tohoto rozhodnutí tvoří jeho nedílnou součást.
2. Na žádost Albánie nebo Evropské unie mohou být přílohy pozměněny rozhodnutím Rady stabilizace a přidružení.

Článek 13

Vstup v platnost

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem následujícím po jeho zveřejnění v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V ... dne

*Za Radu stabilizace a přidružení
předseda nebo předsedkyně*

PŘÍLOHA I

SEZNAM ALBÁNSKÝCH ZVLÁŠTNÍCH NEPŘÍSPĚVKOVÝCH PENĚŽITÝCH DÁVEK

PŘÍLOHA II

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ O POUŽÍVÁNÍ ALBÁNSKÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ
